

По-четверте, АТР має прагнути розвивати взаємодію. Китайське керівництво вважає, що АТР – це спільнота єдиної долі, тому необхідно власним розвитком сприяти розвитку інших суб'єктів, максимально виявляти власні переваги, шляхом координації та взаємодії, передавати позитивну енергію, задля створення обстановки позитивної взаємодії та координованого розвитку [4].

Китай прагне встановити більш тісні партнерські відносини, поглиблювати прагматичне співробітництво та зробити так, щоб АТЕС відігравав провідну роль та здійснював довгострокове співробітництво в АТР, та з рештою Азійсько-Тихоокеанська мрія стала реальністю.

Список використаних джерел:

1. Олійник О. М. Китай в «Азійському столітті»: геополітичний вимір, глобальна економічна стратегія, регіональні пріоритети. *Історичний розвиток глобальної периферії як чинник трансформації сучасної світосистеми* /від. наук. ред. О. І. Лукаш. Київ, 2016. С. 104–128.
2. China's New Journey Offers New Hope for Asia-Pacific. *China Today*. 2017. Vol. 66, N.12 December. P. 18–20.
3. Олійник О. М. «Asia-Pacific Dream» – Chinese Regional Integration Project. *Проблеми всесвітньої історії*. 2021. № 2(14). С. 131–147.
4. Xi Jinping. About the state governance (2017). 习近平谈治国理政 : 俄文 / 习近平著 ; 俄文翻译组译. – 北京 : 外文出版社, 2017. P. 651– 653.

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-280-0-49>

Панченко О. І.

*доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців,
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара*

МІЖКУЛЬТУРНІ ІСТОРИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ НА РІВНІ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ

Сучасна українська мова насичена різноманітними запозиченнями з англійської мови. Історично складається так, що нове слово може бути переданим як за допомогою транскрипції, так і за допомогою транслітерації. Нові слова можуть графічно передаватися різними

способами. Прикладами неодностайного передавання можуть бути такі лексеми: *гаджет/гаджет, го* (та різновиди *го, гоу, гоу*), *грінкарта* (англ. *green card*) – *грин-кард, грін-кард, дашборд/деишборд* (англ. *dashboard*), *кей-ні-ай* (англ. *KPI, key performance indicator*) – крім зазначеного варіанту в обігу одночасно *крі, кініай, кі-ні-ай, кейніай* тощо.

Подеколи в англійській мові на позначення поняття вжито декілька слів, а в українську мову увійшло як одне, де усі компоненти написані разом: *геймдев* (англ. *game dev*), *геймдизайнер* (англ. *game designer*), *гейтспіч* (англ. *hate speech*), *грінкарта* (англ. *green card*), *гроубокс* (англ. *grow box*), *дакфейс* (англ. *duck face*), *датасет* (англ. *data set*, проте зустрічається й інший варіант написання – *dataset*), *дрегрейсинг* (англ. *drag racing*), *епікфейл* (англ. *epic fail*), *картрідер* (англ. *card reader*), *кодграбер* (англ. *code grabber*), *лайткуб* (англ. *light cube*), *маркетмейкер* (англ. *market maker*), *маслкар* (англ. *muscle car*), *партнамбер* (англ. *part number*), *патчкорд* (англ. *patch cord*), *піррев'ю* (англ. *peer review*), *повербанк* (англ. *power bank*), *покерфейс* (англ. *poker face*), *поул-позишин* (англ. *pole position*), *пруфлінк* (англ. *proof link*), *лайтпейнтинг* (англ. *light painting*).

Запозичене поняття, що складається в англійській мові з кількох компонентів, може також бути передано в українській через дефіс: *гараж-сейл* (англ. *garage sale*), *глітер-тату* (англ. *glitter tattoo*), *гейм-девелопер* (англ. *game developer*), *дабл-клік* (англ. *double click*), *дабл-ман* (англ. *double tap*), *дата-центр* (англ. *data center*), *дрес-код* (англ. *dress code*), *дропдаун-меню* (англ. *dropdown menu*), *дроп-тест* (англ. *drop test*), *івент-менеджер* (англ. *event manager*), *імпакт-фактор* (англ. *impact factor*), *інді-лейбл* (англ. *indie label*), *камінг-аут* (англ. *coming out*), *кіл-хаус* (англ. *kill house*), *кол-центр* (англ. *call center*), *контакт-центр* (англ. *contact center*), *краш-тест* (англ. *crash test*), *лаунж-бар* (англ. *lounge bar*), *лендінг-пейдж* (англ. *landing page*), *лобі-бар* (англ. *lobby bar*), *нейл-арт* (англ. *nail art*), *прайм-тайм* (англ. *prime time*), *прайс-лист* (англ. *price list*), *прес-кіт* (англ. *press kit*), *прес-реліз* (англ. *press release*), *лайф-коучинг* (англ. *life coaching*), *палм-мютинг* (англ. *palm muting*).

Написання разом, або через дефіс говорить про те, що запозичене словосполучення в українській мові сприймають як одне ціле слово, на відміну від англійської, де лексеми самодостатні та перебувають у синтагматичних відношеннях.

Подеколи запозичена не одна форма одного й того самого слова, а декілька: *грабер* (*grabber*) чи *грабинг* (*grabbing*), *дайвер* (*diver*) – *дайвінг* (*diving*), *дебагер* (*debugger*) та *дебагінг* (*debugging*), *кулхантинг* (англ. *coolhunting*) та *кулхантер* (англ. *coolhunter*).

В українській мові низка англіцизмів набуває питомі елементи, зокрема:

– закінчення іменників: **гейти** (однина *gate* / множина *gates*). **Грінкарта** (англ. *green card*), **гріпси** (англ. *grips*), **дезерти** (англ. *desert boots*), **дреди** (англ. *dreads*), **кріспи** (англ. *crisps*), **легінси** (англ. *leggings*), **лофери** (англ. *loafers*), **монки** (англ. *monks, monk strap shoe*);

– суфікси іменників: **іконка** (англ. *icon*), **каррування** (англ. *currying*), **кросплатформеність** (англ. *Cross-platform software*), **піарник** (англ. *public relations (PR) specialist*);

– дієслова набувають типові форми: **гуглити** (англ. *to google*), **делітнути** (англ. *to delete*), **дропнути** (англ. *to drop*), **загуглити** (англ. *to google*), **зафрендзонити** (від англ. *friend zone*), **зафрендити** (англ. *to friend*), **зачекінитись** (англ. *to check in*), **інстанціювати** (англ. *to instance*), **комітити** (англ. *to commit*), **конвертувати** (англ. *to convert*), **крашнутися** (англ. *to crash*), **лайкнути** (англ. *to like*), **меганмарклити** (англ. *to Meghan Markle*), **нерфити** (англ. *to nerf*), **парсити** (англ. *parse*), **постити** (англ. *to post*), **пофіксити** (англ. *to fix*), **пушити** (англ. *to push*);

– закінчення прикметників: **кастомний** (англ. *custom*), **комп'ютерний** (англ. *computer*), **крафтовий** (англ. *craft*), **крінджовий** (англ. *cringy*), **лайтовий** (англ. *light*), **пірінговий** (англ. *peer*), **кредитна картка** (англ. *credit card*).

В українській мові зустрічаємо також комбінування англійського запозичення та українського перекладу: **гугл пошук** (англ. *google search*), один з варіантів написання запозичення *green card* – **зелена картка**, **кіберпростір** (англ. *cyberspace*), **лайфове страхування** (англ. *life insurance*), **пуш-повідомлення** (англ. *push message*). Різновидом є поєднання англійського запозичення та вже наявного в українській мові відповідника: **криптовалюта** (англ. *cryptocurrency*), **пет-проект** (англ. *pet project*).

Слова, що мають різні корені, можуть однаково вимовлятися та відрізнятися у написанні. Але такі омофони в англійській можуть перетворюватися на омоніми в українській (одночасно омофони, омографи) у зв'язку із передаванням наявними засобами мови іншомовних звуків: **кеш** (англ. *cache*) – пам'ять ЕОМ для зберігання проміжних результатів; **кеш** (англ. *cash*) – гроші, готівка.

Подеколи вживаючи англіцизми в українській мові, мають на увазі лише одне запозичене разом із словом поняття – на противагу англійській, в якій слово крім відносно нового має й інші значення: **інвайт** (англ. *invite*) – запрошення на закритий для широкого загалу інтернет-ресурс; **інпут** (англ. *input*) – елемент HTML-форми, в який вводять текстову інформацію в один рядок; **інстанс** (англ. *instance*) –

зразок, примірник; клатч (англ. *clutch*) – маленька жіноча сумка-конверт, *лайн-ап* (англ. *lineup*) – список запланованих розважальних заходів, або список діджеїв і артистів, які повинні виступати, нерідко із вказуванням часу їх виступу; *майнінг* (англ. *mining*) вживають в контексті криптовалют – використання обчислювальних потужностей для виробництва додаткових одиниць криптовалюти; *обідієнс* (англ. *obedience*) – виховання у собаки слухняності, міжнародний норматив кінологічного спорту; *пайп* (англ. *pipe*) – «функція, яка приймає потік з так званого stdout, тобто з виводу даних іншої функції в терміналі»; *пенальті* (англ. *penalty*) – штрафний удар у футболі; *перс'ют* (англ. *pursuit*) – у лижному спорті позначає перегони-переслідування; *пілінг* (англ. *skin peeling*) – косметична процедура, що передбачає видалення верхнього шару ороговілої шкіри;

Отже, деякі логічні зв'язки мови, що наявні в мові-джерелі (англійській) руйнуються під час відтворення слів засобами мови-реципієнта (усвідомлення словосполучення як однієї лексеми, що проявляється у написанні разом, або через дефіс). Водночас може бути запозичена низка спільнокореневих слів, англомовні основи передаватись з українськими словотворчими елементами, комбінування англійського запозичення з українським перекладом. Іншою особливістю є передавання в українській якогось конкретного значення відокремлено на тлі значеннєвого розмаїття в англійській, або ж запозичення одразу декількох значень.

Список використаних джерел:

1. Словотвір. Майданчик для перекладів запозичених слів. URL: <https://slovotvir.org.ua/> (дата звернення: 10.09.2019–03.05.2020).

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-280-0-50>

Тесленко С. С.

*аспірант кафедри політології,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

ПЕРСПЕКТИВИ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ ТА КРАЇН ПІВДЕННО-СХІДНОЇ АЗІЇ

На саміті Асоціації держав Південно-Східної Азії, який відбувся на початку листопада в Пномпені, Україна підписала Інструмент про